

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Елабужский институт (филиал)  
Факультет иностранных языков



подписано электронно-цифровой подписью

## Программа дисциплины

Культурологический аспект перевода Б1.В.ДВ.08.02

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, Китайский язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2019

**Автор(ы):** Ли Ч..

**Рецензент(ы):** Сибгатуллина А.А.

### **СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Дулалаева И. Ю.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Учебно-методическая комиссия Елабужского института КФУ (Факультет иностранных языков):

Протокол заседания УМК No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

## Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
  - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
  - 4.2. Содержание дисциплины
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
  - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
  - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
  - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
  - 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
  - 7.1. Основная литература
  - 7.2. Дополнительная литература
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Ли Ч.. (Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации, Факультет иностранных языков), CLi@kpfu.ru

### 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-13	способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
ОПК-3	владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
ОПК-5	владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста
ОПК-6	владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

Выпускник, освоивший дисциплину:

Должен знать:

- лексико-семантические, грамматические, стилистические и прагматические особенности перевода;
- коммуникативно-логическую структуру высказывания и способы её передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование;
- задачи и роль перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества;
- классификацию основных приёмов и способов перевода;
- критерии эквивалентности и адекватности перевода и применение их на практике;
- требования правильного оформления письменных переводов;
- особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов;

Должен уметь:

- проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру с учетом особенностей культурной среды и особенностей национального менталитета, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учетом функционально-стилевой характеристики и жанровой принадлежности текста, коммуникативного задания и цели перевода, адресата сообщения и других экстралингвистических факторов;
- учитывать различия особенностей жанров в иностранном языке и в переводящем языке;
- осуществлять качественный перевод с соблюдением языковых и речевых норм переводящего языка;

Должен владеть:

- навыком поиска изобразительных и выразительных средств языка, определения их стилистических функций;
- навыком интерпретации художественного текста в стройной и логичной композиции.
- переводческими приемами различной степени сложности, переводческими трансформациями (конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие, целостное переосмысление), заменами, использование компрессии, декомпрессии, антонимического перевода, описательного перевода и лексико-стилистической компенсации информации;
- навыком оперативного извлечения из текста коммуникативно-релевантной информации в процессе перевода, владения техникой функциональных замен и описательного перевода при незнании имеющегося в языке перевода прямого соответствия или при его отсутствии;

- навыком реферирования, аннотирования, работы со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации;
- навыком редактирования, саморедактирования с учетом критериев оценки качества перевода.

Должен демонстрировать способность и готовность:

- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
- владеть основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;
- владеть основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

## 2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.08.02 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Перевод и переводоведение (Английский язык, Китайский язык))" и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе в 7 семестре.

## 3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных(ые) единиц(ы) на 144 часа(ов).

Контактная работа - 84 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 0 часа(ов), лабораторные работы - 84 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 60 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 7 семестре.

## 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

### 4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Особенности перевода текстов официально-делового стиля	7	0	0	20	16
2.	Тема 2. Виды коммерческой документации. Классификация	7	0	0	18	14
3.	Тема 3. Перевод сопроводительной документации	7	0	0	22	14
4.	Тема 4. Перевод контрактов, соглашений, договоров	7	0	0	24	16
	Итого		0	0	84	60

### 4.2 Содержание дисциплины

#### Тема 1. Особенности перевода текстов официально-делового стиля

Особенности перевода текстов официально-делового стиля на уровне лексемы, словосочетания, устойчивых выражений. Приемы и способы перевода. Грамматические трансформации. выполнение упражнений по заданной теме. работа с символами. изучение новых символов и повторение изученной иероглифики. чтение текста на китайском языке.

## **Тема 2. Виды коммерческой документации. Классификация**

Общее понятие международной торговли. Классификация видов коммерческой документации. Финансовые, транспортные, коммерческие, сопроводительные документы. выполнение упражнений по заданной теме. работа с символами. изучение новых символов и повторение изученной иероглифики. чтение текста на китайском языке.

## **Тема 3. Перевод сопроводительной документации**

Виды сопроводительных документов. Структура сопроводительных документов, содержание. Перевод. выполнение упражнений по заданной теме. работа с символами. изучение новых символов и повторение изученной иероглифики. чтение текста на китайском языке. особенности перевода с китайского на русский язык сопроводительных документов.

## **Тема 4. Перевод контрактов, соглашений, договоров**

Перевод контрактов, соглашений, договоров. Виды договоров, соглашений. Перевод текстов договоров с учетом лексических, грамматических, стилистических особенностей. выполнение упражнений по заданной теме. работа с символами. изучение новых символов и повторение изученной иероглифики. чтение текста на китайском языке.

## **5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301).

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений".

Положение от 29 декабря 2018 г. № 0.1.1.67-08/328 "О порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.67-06/241/15 от 14 декабря 2015 г. "О формировании фонда оценочных средств для проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.56-06/54/11 от 26 октября 2011 г. "Об электронных образовательных ресурсах федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/66/16 от 30 марта 2016 г. "Разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаленного электронных образовательных ресурсов в системе электронного обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/11/16 от 25 января 2016 г. "О балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/91/13 от 21 июня 2013 г. "О порядке разработки и выпуска учебных изданий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

## **6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)**

### **6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения**

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
<b>Семестр 7</b>			



Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
	<b>Текущий контроль</b>		
1	Письменное домашнее задание	ОПК-13 , ОПК-3 , ОПК-5 , ОПК-6 , ПК-10	1. Особенности перевода текстов официально-делового стиля 2. Виды коммерческой документации. Классификация 3. Перевод сопроводительной документации 4. Перевод контрактов, соглашений, договоров
2	Проверка практических навыков	ОПК-13 , ОПК-5 , ОПК-6 , ПК-10 , ОПК-3	1. Особенности перевода текстов официально-делового стиля 2. Виды коммерческой документации. Классификация 3. Перевод сопроводительной документации 4. Перевод контрактов, соглашений, договоров
3	Устный опрос	ОПК-13 , ОПК-3 , ОПК-5 , ОПК-6 , ПК-10	1. Особенности перевода текстов официально-делового стиля 2. Виды коммерческой документации. Классификация 3. Перевод сопроводительной документации 4. Перевод контрактов, соглашений, договоров
	<b>Зачет</b>	ОПК-13, ОПК-3, ОПК-5, ОПК-6, ПК-10	

**6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
<b>Семестр 7</b>					
<b>Текущий контроль</b>					
Письменное домашнее задание	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	1
Проверка практических навыков	Продемонстрирован высокий уровень освоения навыков, достаточный для успешного решения задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован хороший уровень освоения навыков, достаточный для решения большей части задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован удовлетворительный уровень освоения навыков, достаточный для решения отдельных задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован неудовлетворительный уровень освоения навыков, недостаточный для решения задач профессиональной деятельности.	2
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Формосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	3
	<b>Зачтено</b>		<b>Не зачтено</b>		

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
<b>Зачет</b>	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		

**6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

Приложение. Развёрнутое содержание оценочных средств - в прикрепленном файле [F\\_735906697/zadaniya\\_1.pdf](https://shelly.kpfu.ru/pls/student/docs/F_735906697/zadaniya_1.pdf)

**Семестр 7**

**Текущий контроль**

**1. Письменное домашнее задание**

Темы 1, 2, 3, 4

Письменная работа [https://shelly.kpfu.ru/pls/student/docs/F\\_735906697/zadaniya\\_1.pdf](https://shelly.kpfu.ru/pls/student/docs/F_735906697/zadaniya_1.pdf)

**2. Проверка практических навыков**

Темы 1, 2, 3, 4

Переведите письменно на китайский язык:

В административно-территориальном отношении Канада представляет собой федеративное государство, состоящее из десяти провинций и двух территорий.

Рельеф территории Египта - ровный, около 96% - пустыня. Площадь пригодных для обработки земель незначительна, всего лишь около 4% территории.

Дипломатические отношения - основная форма поддержания официальных отношений между государствами в соответствии с нормами международного права и практикой международного общения.

В сельском хозяйстве Индии занято около 60% самодеятельного населения. Основой сельского хозяйства является растениеводство, которое дает 4/5 всей стоимости сельскохозяйственной продукции.

Для Аргентины характерно резкое преобладание отраслей обрабатывающей промышленности. Рост добычи нефти и природного газа обусловил постепенное увеличение доли горнодобывающей промышленности.

За последнее десятилетия Лихтенштейн превратился в процветающую страну, где показатель ВВП на душу населения (более 20 тыс. долларов) - один из самых высоких в мире.

1. Перечислите основные категории художественного текста.
2. Какая категория присуща целому тексту?
3. Каким образом категория цельности соотносится с категорией связности? Что такое хронотоп? Приведите примеры.
4. Как представлена в художественном тексте категория информативности?
5. Парадигматика и синтагматика художественного текста.
6. Авторский словарь.
7. Какие категории могут актуализироваться в текстовом заголовке? Приведите примеры.
8. Что такое анаграмма? Какую роль она играет в текстовом заголовке?
9. Приведите примеры актуализации категории антропоцентричности в заголовке.
10. Какую роль играет имя собственное в заголовке?
11. Какие стадии отражают диахроническое движение имени собственного в обществе? 12. Прокомментируйте понятие "индивидуально-художественное значение имени собственного".
13. Что такое художественная деталь? Какие её виды вы знаете?
14. Сильная позиция в художественном произведении.
15. Опишите два потока художественного текста.
16. Какие композиционно-речевые формы Вы знаете?
17. Разъясните понятие "несобственно-прямая речь" и охарактеризуйте способы её изложения.
18. Как может быть представлен образ персонажа?
19. Каким образом в тексте может быть выражена авторская точка зрения?
20. Объясните понятия "самохарактеристика", "диалогическое единство", "речевая партия". 7. Какую роль играет диалог в тексте?
21. Что такое графон и каковы его функции в художественном тексте? Какие разновидности графонов Вы знаете?

22. В чём вы видите особенность внутренней речи?
23. Прокомментируйте явление "поток сознания".
24. Приведите примеры внутреннего монолога в художественных произведениях.
25. Что называют малыми вкраплениями внутренней речи?
26. Что такое аутодиалог?
27. Прокомментируйте понятие "перепорученная речь".
28. Как представлена персонажная речь в художественном тексте?
29. Опишите эксплицитную и имплицитную манеру изложения.
30. Что такое подтекст? 3. Прокомментируйте
31. варианта восприятия читателем художественного текста.
32. Звуковая теория и интерпретация текста.
33. Какие выразительные фонетические повторы вы знаете?
34. Объясните понятия "звукопись" и "звукоподражание".
35. Что такое графон? Какую роль он играет в художественном тексте?
36. Какие графические средства актуализации в тексте вы знаете?
37. Назовите разновидности морфемного повтора.

### 3. Устный опрос

Темы 1, 2, 3, 4

Тема 1-2

1. Лексические проблемы перевода в условиях сходства языковых форм.
2. Перевод существительных.
3. перевод прилагательных.
4. Перевод местоимений.
5. Перевод числительных. глаголов.
6. Перевод наречий.
7. Лексические проблемы перевода в условиях расхождения или отсутствия языковых форм.
8. Перевод артикля.
9. Перевод герундия.
10. Перевод прошедшего причастия.
11. Перевод имен собственных.
12. Закономерные соответствия в исходном языке и языке перевода на лексическом уровне.
13. Межъязыковая интерференция как источник ряда проблем.
14. Виды интерференции.
15. Положительная и отрицательная интерференция.
16. Лексическая интерференция.
17. Ложные друзья переводчика.
18. Морфологические проблемы перевода.
19. Лексико-грамматические проблемы перевода.
20. Понятие сетки переводческих проблем.
21. Грамматические проблемы перевода в условиях сходства и расхождения грамматических форм.
22. Проблема грамматической интерференции.
23. Проблема перевода времен английского глагола.
24. Проблема перевода синтаксической конструкции "Сложное дополнение"
25. Проблема перевода синтаксической конструкции "Сложное подлежащее".
26. Проблема перевода независимых номинативных конструкций.
27. Проблема перевода независимых причастных оборотов.
28. Проблема перевода простых предложений.
29. Проблема перевода сложных предложений.

Тема 3-4

1. Особенности перевода текстов различных стилей и жанров.
2. Перевод газетно-информационных материалов.
3. Перевод рекламы.
4. Перевод заголовков.
5. Перевод подзаголовков.
6. Перевод поэзии.
7. Перевод научных публикаций.
8. Перевод специальных текстов.
9. Приемы сохранения и передачи лексических и грамматических стилистических средств.
10. Способы передачи эпитета и метафоры.
11. Способы передачи метонимии.



12. Способы передачи иронии в переводе.
13. Фразеологические единицы в различных языках.
14. Классификация фразеологизмов.
15. Функция фразеологизмов в текстах различных жанров.
16. Полные и частичные эквиваленты.
17. Проблема выбора пути передачи значения ФЕ (подбор эквивалента, дословный перевод, сохранение образа ФЕ, описательный перевод).
18. Проблема выбора эквивалента ФЕ.

### Зачет

Вопросы к зачету:

1. Устный и письменный перевод. Лингвистические и экстралингвистические аспекты.
2. Разновидности устного перевода и их особенности.
3. Разновидности письменного перевода и их особенности.
4. Трансформационный подход к переводу и области его применения.
5. Концептуальный подход к переводу и области его применения.
6. Коммуникативный подход к переводу и области его применения.
7. Перевод как системная деятельность.
8. Единица перевода.
9. Понятия эквивалентности и адекватности перевода.
10. Межъязыковая интерференция как источник переводческих проблем.
11. Уровни перевода (лексический, синтаксический, морфологический).
12. Приемы перевода. Замещение и его разновидности.
13. Приемы перевода. Транспозиция.
14. Приемы перевода. Элиминация и добавление.
15. Приемы перевода. Конкретизация и генерализация.
16. Приемы перевода. Интеграция и сегментация.
17. Приемы перевода. Прием смыслового развития.
18. Особенности перевода фразеологических единиц.
19. Безэквивалентная лексика и "ложные друзья переводчика".
20. Лексические проблемы перевода.
21. Морфологические проблемы перевода.
22. Синтаксические проблемы перевода.
23. Проблема многозначности при переводе.
24. Сферы общения и перевод.
25. Этапы работы над переводом.

Переведите письменно на русский язык:

[https://shelly.kpfu.ru/pls/student/docs/F\\_735906697/zadaniya\\_1.pdf](https://shelly.kpfu.ru/pls/student/docs/F_735906697/zadaniya_1.pdf)

### 6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
<b>Семестр 7</b>			
<b>Текущий контроль</b>			

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Письменное домашнее задание	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно дома и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	1	15
Проверка практических навыков	Практические навыки проверяются путём выполнения обучающимися практических заданий в условиях, полностью или частично приближенных к условиям профессиональной деятельности. Проверяется знание теоретического материала, необходимое для правильного совершения необходимых действий, умение выстроить последовательность действий, практическое владение приёмами и методами решения профессиональных задач.	2	20
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	3	15
<b>Зачет</b>	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

## 7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

### 7.1 Основная литература:

1. Новый практический курс китайского языка : Учебник для начинающих. - Китай, 2010. - 248 с. - 15 экз.
2. Краткий русско-китайский и китайско-русский словарь: изд. пересм. и доп. - Китай: Русский язык, 2011. - 858 с. - 5 экз.
3. Новый практический курс китайского языка: Учебник . Ч.1 / Сирко Е.В. - Китай : Beijing language and culture, 2009. - 247 с. -25 экз.

### 7.2. Дополнительная литература:

1. Аликберова А.Л. Китайская литература Нового времени XVII в. - начало XX в.: учеб.пособие. - Казань: Изд-во Казанского ун-та, 2014. - 244 с. - Режим доступа: [https://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/21967/04\\_96\\_000874.pdf](https://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/21967/04_96_000874.pdf)
2. Китайский язык. Лингвострановедение. Часть I/ДубковаО.В., СелезневаН.В. - Новосибир.: НГТУ, 2011. - 132 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=548156>
3. Китайский язык: фонетика, иероглифика, устные темы : начальный уровень: Учебно-методическое пособие / Ду Н.В., Лозовская К.Б., - 2-е изд., стер. - М.:Флинта, 2017. - 36 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=946687>

## 8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

- Средства массовой информации Китая - <http://russian.china.org.cn/russian/120821.htm>  
 Уроки китайского языка для начинающих - <http://lingust.ru/CHINESE/CHINESE-LESSONS>  
 Учебники китайского языка - <http://cosmopolitonline.ru/poleznoe/poleznoe-kitajskij-yazyik/uchebniki-na-kitajskom.html>  
 7 учебников китайского с нуля - <https://magazeta.com/2017/09/books-chinese-zero/>

## 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лабораторные работы	Лабораторные работы, во время которой развивается интуиция, формируется профессиональный подход к принятию самостоятельных решений, составляет суть процесса обучения. Содержание каждой лабораторной работы имеет следующую структуру: краткое формирование цели работы, развернутое задание на выполнение работы, подведение итогов. В задании на каждую лабораторную работу сформулирован перечень вопросов, подлежащих изучению. Контрольные вопросы служат для проверки подготовки обучающихся к выполнению заданной работы и оценки степени освоения материала после ее проведения. Время, отводимое для выполнения каждой лабораторной работы, неодинаково и определяется тематическим планом учебных занятий. Студент должен выполнять весь объем домашней подготовки, указанный в описаниях соответствующих лабораторных работ и практических занятий; знать, что после выполнения работы, студенты должны представить отчет, с обсуждением полученных результатов и выводов.
самостоятельная работа	Правильная организация самостоятельной работы зависит прежде всего от ее вида или формы, которые могут включать подготовку студента к текущим аудиторным занятиям, выполнение домашнего задания или домашней контрольной работы, самостоятельное изучение той или иной темы курса, подготовку к контрольной работе или коллоквиуму; подготовку к зачету или экзамену, выполнение курсовой работы или проекта, участие в научных студенческих конференциях, семинарах и олимпиадах, выполнение лабораторной работы и т.д. Разумеется, такое разнообразие форм и видов самостоятельной работы требует дифференцированного подхода, который может быть обеспечен обращением к конкретным методическим рекомендациям по каждому виду работы.
устный опрос	Подготовка к опросу проводится в ходе самостоятельной работы студентов и включает в себя повторение пройденного материала по вопросам предстоящего опроса. Наряду с основной обучающемуся следует проработать дополнительную литературу по теме, а также интернет-источники. Устный опрос предполагает ответ студента на один основной и несколько дополнительных вопросов преподавателя. Ответ студента должен представлять собой развернутое, связанное, логически выстроенное сообщение. В ходе выступления допускается использование подготовленного конспекта при условии, если он выполнен рукописным способом. Однако его использование не должно сводиться к простому считыванию текста. Недопустимо также пользоваться ксерокопированными материалами или материалами, скаченными с Интернета и распечатанными на принтере.
проверка практических навыков	Настоящая программа предусматривает выполнение письменных домашних заданий по ряду тем, обозначенных в разделе 6.3. Каждое из заданий сопровождается образцом для выполнения. При этом обучающийся должен следовать этому образцу как в содержании, так и в форме. Каждое письменное домашнее задание выполняется на двойном тетрадном листе бумаги, где первая страница является титульной. Задание должно быть выполнено синей или фиолетовой ручкой, аккуратно, убористым подчерком, с рациональными пробелами между словами и строками. Допускается не более трех исправлений на одну работу.
письменное домашнее задание	Письменная работа небольшого объема, предполагающая проверку знаний заданного к изучению материала и навыков его практического применения. Используются в качестве формы текущего и итогового контроля, могут состоять из одного или нескольких теоретических вопросов, заданий, письменных упражнений различного характера. С помощью письменной работы студент постигает наиболее сложные проблемы курса, учится лаконично излагать свои мысли, правильно оформлять работу. ♦
зачет	Зачет проводится в конце изучения курса в соответствии с расписанием, составленным деканатом. До экзамена допускаются студенты, набравшие в ходе изучения курса контрольный балл. Студентам, не набравшим необходимое число баллов предлагаются дополнительные задания. В начале зачета студентам предлагается выбрать билет. Билеты раскладываются на столе экзаменатора лицевой стороной вниз. Время, отводимое на подготовку, составляет 45 минут. В структуру билета входят два вопроса. Один из вопросов является устным: ответы на вопросы, задаваемые экзаменатором, второй письменный (письменная работа, тест, контрольная работа) по темам курса. В зависимости от качества студенческого ответа экзаменатор оставляет за собой право задавать дополнительные вопросы по всем разделам курса.

## **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

Освоение дисциплины "Культурологический аспект перевода" предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 2010 Professional Plus Russian

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.

## **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

Освоение дисциплины "Культурологический аспект перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

## **12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (Английский язык, Китайский язык) .